

38823.02



305663 1" - 3 bar



305572 3/4" - 2,5 bar
305673 1" - 3 bar



305671 1" - 1,8 bar

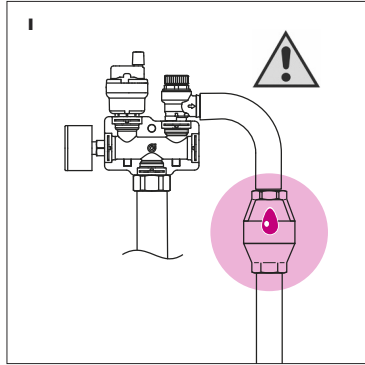
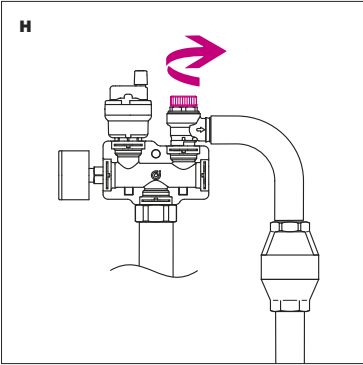
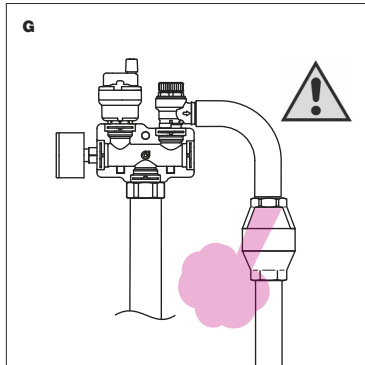
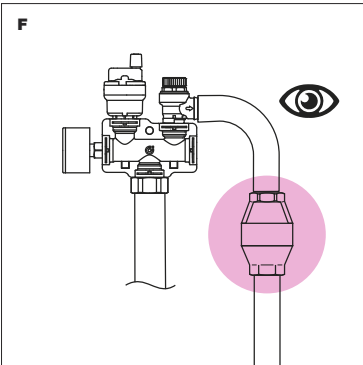
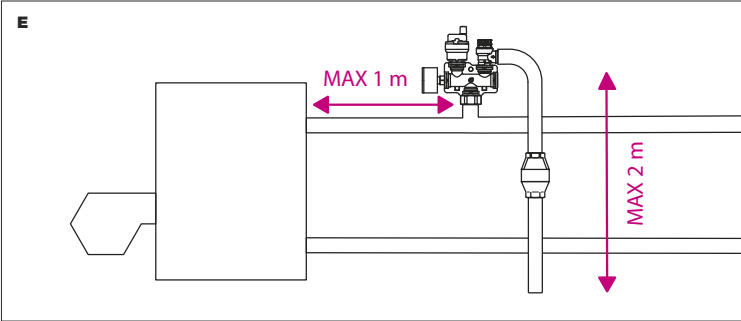
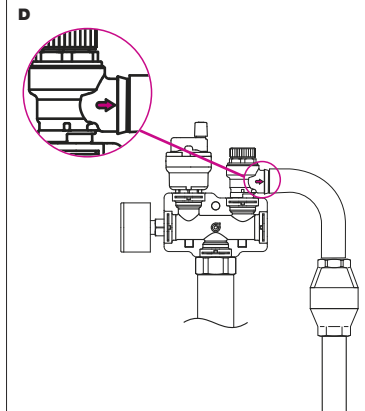
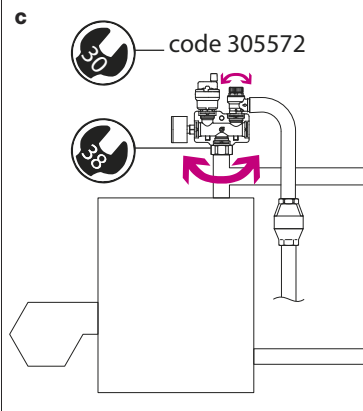
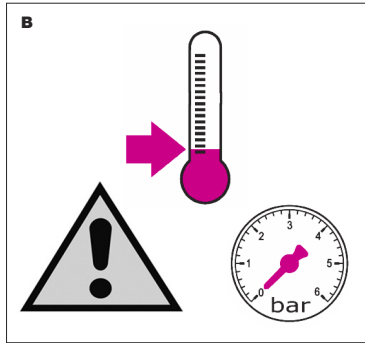
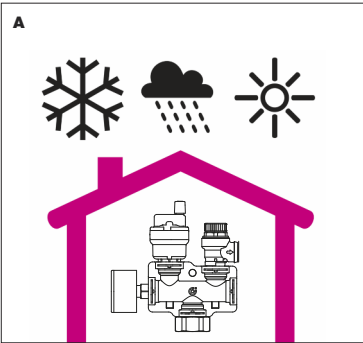
www.caleffi.com

© Copyright 2016 Caleffi

Caleffi S.p.A.
S.R. 229 n° 25
28010 Fontaneto d'Agogna
Italy



www.tuv.com
ID 0000014051
ID 0000013034



ISTRUZIONI PER L'INSTALLAZIONE, LA MESSA IN SERVIZIO E LA MANUTENZIONE

Vi ringraziamo per averci preferito nella scelta di questo prodotto.

Ulteriori dettagli tecnici su questo dispositivo sono disponibili sul sito www.caleffi.com

COLLETTORE PORTASTRUMENTI ACCESSORIATO IN COMPOSITO

Generalità

Le valvole di sicurezza sono realizzate in accordo con la direttiva: 2014/68/UE (PED) Gruppo IV

Avvertenze

Le seguenti istruzioni devono essere lette e comprese prima dell'installazione e della manutenzione del prodotto. Il simbolo  significa:

ATTENZIONE! UNA MANCANZA NEL SEGUIRE QUESTE ISTRUZIONI POTREBBE ORIGINARE PERICOLO!

Sicurezza

Prima dell'installazione di una valvola di sicurezza è necessario che ne sia eseguito un corretto dimensionamento da parte di personale tecnico specializzato, secondo la normativa vigente per le specifiche applicazioni. È vietato farne un utilizzo diverso rispetto alla sua destinazione d'uso.

L'installazione e la manutenzione deve essere effettuata da personale tecnico qualificato secondo la normativa vigente. Assicurarsi che la raccorderia di collegamento sia a tenuta idraulica. Non sovrasolicitare meccanicamente la filettatura del corpo valvola. Temperature dell'acqua superiori a 50°C possono provocare gravi ustioni.

LASCIARE IL PRESENTE MANUALE AD USO
E SERVIZIO DELL'UTENTE

SMALTIRE IN CONFORMITÀ ALLA
NORMATIVA VIGENTE

Caratteristiche tecniche collettore
Materiali
Corpo: PA66G30
Valvola sfogo aria: PA66G30
Manometro: cassa in ABS
Coibentazione: EPS autoestinguente DIN 4102-B1

Prestazioni
Fluido d'impiego: acqua, soluzioni glicolate
Percentuale massima di glicole: 50%
Pressione max di esercizio: 5 bar
Pressione max di scarico valvola sfogo aria: 6 bar
Campo di temperatura: 5÷90°C
Scala pressione manometro 0÷4 bar
Attrezzi: 1" F (ISO 228-1) - Euroconus
(305572) 3/4" F (ISO 228-1) - Euroconus

Caratteristiche tecniche valvola di sicurezza
Materiali
Corpo: - 305663: PA66G30
- 305572 - 305673: ottone EN 12165 CW617N
- 305671: lega antidezinificazione CR EN 12165 CW602N
Coperchio: PA6G30
Guarnizione otturatore con membrana: EPDM
Molle: acciaio EN 10270-1
Manopola comando: POM

Prestazioni
Fluido d'impiego: acqua, soluzioni glicolate
Percentuale massima di glicole: 50%
Pressione nominale: PN 10
Pressione di taratura: 3 bar
- 305663: 2,5 bar
- 305572: 3 bar
- 305673: 1,8 bar
- 305671: 1,8 bar
Sovrappressione apertura: 20%
Scarto di chiusura: 20%
Campo di temperatura: 5÷110°C
Certificazione valvole di sicurezza: CE1115 - TÜV - WRAS
- 305673: CE1115 - NF - WRAS
- 305671: CE1115 - WRAS

Le valvole di sicurezza hanno una sovrappressione pari al 20%. Il progettista/installatore è tenuto a considerare tale dato in fase di progettazione/installazione per un corretto dimensionamento

Installazione

A Congelamento e condensa: posizionare la valvola in luogo non esposto a rischio di congelamento e/o formazione di condensa. Il prodotto non deve essere installato all'esterno.

B Il montaggio e lo smontaggio vanno sempre effettuati con impianto freddo e non in pressione.

C Posizione: la valvola di sfogo aria deve essere installata in posizione verticale, il gruppo e la valvola di sicurezza sono orientabili, il tappino di scarico della valvola di sfogo aria deve essere allentato.

Intercettazione: la valvola nel tratto di tubazione verso la caldaia non deve in alcun modo essere intercettata.

 Prestare attenzione a non sovrasolicitare meccanicamente il collettore per evitare rotture accidentali.

D Collegamento tubazione: all'uscita della valvola di sicurezza collegare opportuna tubazione di scarico staffata in maniera indipendente.

E La distanza massima dalla caldaia deve essere di 1 m. **La tubazione di scarico** deve essere della stessa grandezza dell'attacco di scarico della valvola. Non deve essere più lunga di 2 m, non presentare più di due curve, non permettere l'accumulo di condensa e non permettere il congelamento. La tubazione di scarico non deve sostenere pesi.

F L'estremità della tubazione di scarico deve essere prevista in modo tale che lo scarico sia visibile e non possa provocare danni.

G  Temperatura: in fase di scarico si possono raggiungere temperature che possono provocare gravi ustioni.

Manutenzione valvola di sicurezza
H Controllo: la valvola deve essere controllata annualmente azionando manualmente, ad impianto freddo, la manopola per provocare uno scarico di fluido che pulisca la sede di tenuta.

I Perdite: se la valvola presenta perdite di fluido continue o sgocciolamenti, essa deve essere controllata da personale tecnico qualificato.

Ricambi

I singoli componenti non possono essere sostituiti: occorre sostituire l'intero prodotto.

CONDIZIONI DI GARANZIA

- Si prega di fare riferimento alle condizioni generali di vendita riportate sul listino corrente.
- In caso di contenzioso le lingue di riferimento sono tedesco, italiano e inglese.

INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, COMMISSIONING AND MAINTENANCE

Thank you for choosing our product.

Further technical details relating to this device are available at www.caleffi.com

POLYMER INSTRUMENT SUPPORT MANIFOLD WITH FITTED ACCESSORIES

General

The safety relief valves are produced in accordance with the directive: 2014/68/UE (PED) Category IV

Warnings

The following instructions must be read and understood before installing and maintaining the product. The symbol  means:

CAUTION! FAILURE TO FOLLOW THESE INSTRUCTIONS COULD RESULT IN A SAFETY HAZARD!

Safety

Before installing a safety relief valve, it must be correctly sized by a specialised technician in accordance with current legislation relating to the specific applications. Any use of the device other than its intended use is prohibited.

Installation and maintenance must be carried out by a qualified technician, in accordance with current legislation. Make sure that all connection fittings are watertight. Make sure that threaded connection on the valve body is not mechanically overstressed. Water temperatures higher than 50°C may cause severe burns.

LEAVE THIS MANUAL AS A REFERENCE GUIDE
FOR THE USER

DISPOSE OF THE PRODUCT IN COMPLIANCE WITH
CURRENT LEGISLATION

Manifold technical specifications
Materials
Body: PA66G30
Air vent: PA66G30
Pressure gauge: ABS box
Insulation: self-extinguishing EPS DIN 4102-B1

Performance
Medium: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 50%
Maximum working pressure: 5 bar
Max. air vent discharge pressure: 6 bar
Working temperature range: 5÷90°C
Pressure gauge scale: 0÷4 bar
Connections: 1" F (ISO 228-1) - Euroconus
(305572) 3/4" F (ISO 228-1) - Euroconus

Safety relief valve technical specifications
Materials
Body: - 305663: PA66G30
- 305572 - 305673: brass EN 12165 CW617N
- 305671: dezincification resistant alloy CR EN 12165 CW602N
Cover: PA6G30
Oblurator seal with membrane: EPDM
Springs: steel EN 10270-1
Control knob: POM

Performance
Medium: water, glycol solutions
Max. percentage of glycol: 50%
Nominal pressure: PN 10
Setting pressure: 3 bar
- 305663: 2,5 bar
- 305572: 3 bar
- 305673: 1,8 bar
- 305671: 1,8 bar
Opening overpressure: 20%
Closing differential: 20%
Working temperature range: 5÷110°C
Safety relief valves certification: CE1115 - TÜV - WRAS
- 305663 - 305572: CE1115 - NF - WRAS
- 305673: CE1115 - WRAS
- 305671: CE1115 - WRAS
The safety relief valves feature a 20% overpressure value. The designer/installer must take this information into consideration during design/installation for correct sizing.

Installation

A Freezing and condensation: position the valve so that it is not exposed to the risk of freezing and/or condensation build-up. The product must not be installed outdoors.

B Assembly and disassembly should always be carried out while the system is cold and not in pressure.

C Position: the air vent must be installed vertically, the unit and safety relief valve are adjustable and the air vent discharge cap must be loosened.

Shut-off: the valve on the pipe leading to the boiler should never be shut off in any way.

 Take care not to mechanically over-stress the manifold, in order to avoid accidental breakages.

D Pipe connection: a suitable discharge pipe with independent bracketing should be connected to the safety relief valve output.

E The maximum distance from the boiler should be 1 m. **The discharge pipe** must be the same size as the valve discharge connection. It must not be longer than 2 m, with no more than two elbows, and must not allow condensation to build up or freezing to occur. The discharge pipe must not bear any weight.

F The end of the discharge pipe must be fitted so that the discharge outlet is visible and cannot cause any damage.

G  Temperature: temperatures which could cause burns may be reached during the discharge process.

Safety relief valve maintenance

H Checking: the valve should be checked annually by turning the knob manually, while the system is cold, so that the medium is discharged, thus cleaning the seal seat.

I Leaks: if the valve leaks, with the medium flowing out constantly or dripping, it should be checked by a qualified technician.

Spare parts

Individual components cannot be replaced; the whole product should be changed.

WARRANTY CONDITIONS

- Please refer to the General Sales Conditions shown on the current price list.
- In case of disagreement, German, Italian and English are the referral languages.

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, LA MISE EN SERVICE ET L'ENTRETIEN

Nous vous remercions pour avoir choisi ce produit.

Pour de plus amples informations sur ce dispositif, veuillez consulter le site www.caleffi.com

COLLECTEUR PORTE- INSTRUMENTS ACCESSOIRISÉ EN POLYMERE

Généralités

Les soupapes de sécurité sont réalisées conformément à la directive : 2014/68/UE (PED) Groupe IV

Avertissements

S'assurer d'avoir lu et compris les instructions suivantes avant de procéder à l'installation et à l'entretien du dispositif. Le symbole  signifie :

ATTENTION ! LE NON-RESPECT DE CES CONSIGNES PEUT ENTRAÎNER UNE MISE EN DANGER !

Sécurité

Avant d'installer une soupape de sécurité, s'assurer qu'elle a été correctement dimensionnée par un technicien spécialisé, conformément à la norme en vigueur pour les applications spécifiques. Il est interdit de l'utiliser dans un but différent de celui pour lequel elle a été conçue.

L'installation et l'entretien sont réservés à un technicien qualifié, conformément à la norme en vigueur. S'assurer que tous les raccords sont étanches. Ne pas soumettre les filetages du corps de la soupape à des efforts mécaniques inutiles. Au-delà de 50°C, l'eau risque de provoquer des brûlures.

LAISSER CE MANUEL À DISPOSITION
DE L'UTILISATEUR

METTRE AU REBUT CONFORMÉMENT
AUX NORMES EN VIGUEUR

Caractéristiques techniques du collecteur
Matériaux
Corps : PA66G30
Purgeur d'air : PA66G30
Manomètre : caisson en ABS
Isolation : EPS auto-extinguible DIN 4102-B1

Performances
Fluides admissibles : eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol : 50%
Pression maxi d'exercice : 5 bar
Pression maxi de purge : 6 bar
Plage de température : 5÷90°C
Echelle de pression manomètre : 0÷4 bar
Raccords : 1" F (ISO 228-1) - Euroconus
(305572) 3/4" F (ISO 228-1) - Euroconus

Caractéristiques techniques de la soupape de sécurité

Matériaux
Corps : - 305663: PA66G30
- 305572 - 305673: laiton EN 12165 CW617N
- 305671: laiton antidezinification CR EN 12165 CW602N
Couvercle : PA6G30
Joint obturateur avec membrane : EPDM
Ressorts : acier EN 10270-1
Poignée : POM

Performances
Fluides admissibles : eau, eau glycolée
Pourcentage maxi de glycol : 50%
Pression nominale : PN 10
Pression de réglage : 3 bar
- 305663 : 2,5 bar
- 305572 : 3 bar
- 305673 : 1,8 bar
- 305671 : 1,8 bar
Anspruchdruck: 20%
Schließabweichung: 20%
Temperaturbereich: 5÷110°C
Sicherheitsventile Zertifizierung: CE1115 - TÜV - WRAS
- 305663 - 305572: CE1115 - N - WRAS
- 305673: CE1115 - WRAS
- 305671: CE1115 - WRAS
Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Der Anlagenplaner/Installateur muss diesen Wert in der Planungs-/Installationsphase für eine korrekte Dimensionierung berücksichtigen

Les soupapes de sécurité ont une surpression d'environ 20%. Le bureau d'études/l'installateur doit tenir compte de ce paramètre dans son dimensionnement.

Installation

A Congélation et condensat : installer la soupape dans un endroit n'entraînant ni le risque de gel ni celui de formation de condensat.

B Toujours procéder au montage/démontage lorsque le circuit est froid et n'est plus sous pression.

C Position : installer le purgeur d'air en position verticale, le groupe et la soupape de sécurité sont orientables, desserrer le bouchon d'évacuation du purgeur d'air.

Arrêt : la soupape ne doit pas être bloquée sur le tronçon de conduit vers la chaudière.

 Ne pas soumettre le collecteur à des efforts mécaniques inutiles pour éviter toute rupture accidentelle.

D Raccordement tuyauterie : raccorder un conduit d'évacuation fixé de façon indépendante sur la sortie de la soupape de sécurité.

E La chaudière doit se trouver à une distance maximum de 1 m. **La tuyauterie de vidange** doit avoir le même diamètre que le raccord de vidange de la soupape. Elle ne doit pas dépasser 2 m de long et ne doit pas présenter plus de 2 coudes, elle ne doit pas permettre l'accumulation de condensat ni la congélation.

La tuyauterie de vidange ne doit supporter aucun poids.

F L'extrémité de la tuyauterie de vidange doit être conçue de sorte que le point de décharge soit visible et ne puisse provoquer aucun dommage.

G  Température : la phase de décharge peut atteindre des températures entraînant des brûlures.

Entretien de la soupape de sécurité

H Contrôle : la soupape doit être contrôlée une fois par an en actionnant manuellement la poignée alors que le circuit est froid, pour évacuer le fluide de sorte à nettoyer le siège d'étanchéité.

I Fuites : si la soupape présente une fuite continue ou laisse s'échapper quelques gouttes, la faire contrôler par des techniciens qualifiés.

Pièces de rechange

Les composants ne peuvent pas être remplacés séparément : le dispositif doit être remplacé dans son intégralité.

CONDITIONS DE GARANTIE

- Sont appliqués les règles inscrites dans "les conditions générales de vente" de notre catalogue en vigueur.
- En cas de litige, les langues de référence sont l'Allemand, l'Italien et l'Anglais

INSTALLATION, INBETRIEBNAHME UND WARTUNG

Wir bedanken uns, dass Sie sich für unser Produkt entschieden haben.

Weitere technische Details zu diesem Gerät finden Sie unter www.caleffi.com

INSTRUMENTENTRÄGER UND ZUBEHÖR AUS POLYMER

Allgemeines

Die Sicherheitsventile sind im Einklang mit folgender Richtlinie hergestellt: 2014/68/UE (DGRL) Gruppe IV

Hinweis

Die folgenden Anweisungen müssen vor Installation und Wartung des Gerätes gelesen und verstanden worden sein. Das Symbol  bedeutet:

ACHTUNG! EINE MISSACHTUNG DIESER ANWEISUNGEN KANN GEFAHRENSITUATIONEN VERURSACHEN!

Sicherheit

Vor der Installation eines Sicherheitsventils ist eine korrekte Dimensionierung durch technisches Fachpersonal nach den für die spezifischen Anwendungen bestehenden gesetzlichen Bestimmungen erforderlich. Ein bestimmungsfremder Gebrauch ist verboten.

Installation und Wartung müssen durch technisches Fachpersonal erfolgen, das entsprechend den einschlägigen gesetzlichen Bestimmungen qualifiziert ist. Die Dichtigkeit der Anschlussverschraubungen überprüfen. Das Gewinde des Ventilgehäuses nicht mechanisch überbeanspruchen. Wassertemperaturen über 50°C können zu schweren Verbrühungen führen.

DIESE ANLEITUNG IST DEM BENUTZER
AUSZUHÄNDIGEN

DEN GELTENDEN VORSCHRIFTEN ENTSPRECHEND
ENTSORGEN

Technische Eigenschaften

Materialien
Gehäuse: PA66G30
Schnellentlüfter: PA66G30
Manometer: Gehäuse aus ABS
Isolierung: EPS selbstlöschend DIN 4102-B1

Leistungen
Betriebsmedium: Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt: 50%
Maximaler Betriebsdruck: 5 bar
Temperaturbereich: 5÷90°C
Manometer-Druckbereich: 0÷4 bar
Anschlüsse: 1" IG (ISO 228-1) - Euroconus
(305572) 3/4" IG (ISO 228-1) - Euroconus

Technische Eigenschaften Sicherheitsventil

Materialien
Gehäuse: - 305663: PA66G30
- 305572 - 305673: messing EN 12165 CW617N
- 305671: Entzinkungsstfreie Legierung CR EN 12165 CW602N
Deckel: Kunststoff PA6G30
Dichtung Schieber mit Membran: EPDM
Federn: Stahl EN 10270-1
Handrad: POM

Leistungen
Betriebsmedium: Wasser, Glykollösungen
Max. Glykolgehalt: 50%
Nenndruck: PN 10
Einstelldruck: 3 bar
- 305663: 2,5 bar
- 305572: 3 bar
- 305673: 1,8 bar
- 305671: 1,8 bar
Ansprechdruck: 20%
Schließabweichung: 20%
Temperaturbereich: 5÷110°C
Sicherheitsventile Zertifizierung: CE1115 - TÜV - WRAS
- 305663 - 305572: CE1115 - N - WRAS
- 305673: CE1115 - WRAS
- 305671: CE1115 - WRAS
Die Sicherheitsventile verfügen über einen 20%-igen Öffnungsüberdruck. Der Anlagenplaner/Installateur muss diesen Wert in der Planungs-/Installationsphase für eine korrekte Dimensionierung berücksichtigen

Installation

A Einfrieren und Kondensat: das Ventil an einer Stelle positionieren, an der keine Gefahr durch Einfrieren und/oder Kondensatbildung besteht. Das Produkt ist nicht für die Außeninstallation bestimmt.

B Ein- und Ausbau müssen stets bei kalter, druckloser Anlage erfolgen.

C Position: der Schnellentlüfter muss senkrecht eingebaut werden, die Gruppe und das Sicherheitsventil sind drehbar, die Kappe des Schnellentlüfters muss gelockert werden.

Absperrung: Im Leitungsabschnitt zum Kessel darf das Ventil auf keinen Fall abgesperrt werden.

 Achten Sie darauf, den Instrumententräger nicht mechanisch zu überanspruchen, um ungewollte Beschädigungen zu vermeiden.

D Leitungsanschluss: am Ausgang des Sicherheitsventils eine geeignete Ablaufleitung mit unabhängiger Halterung anschließen

E Der maximale Abstand zum Kessel muss 1 m betragen. **Die Ablaufleitung** muss dieselbe Größe wie der Ablassanschluss des Ventils haben. Sie darf nicht länger als 2 Meter sein und darf maximal zwei Bögen aufweisen, sie muss gegen Kondensatsammlung und Einfrieren geschützt sein.

Auf der Ablaufleitung dürfen keine Gewichte lasten.

F Das Ende der Ablaufleitung muss so ausgeführt sein, dass der Ablass sichtbar ist und keine Schäden verursachen kann.

G  Temperatur: Während des Ablasses können Temperaturen erreicht werden, die zu schweren Verbrühungen führen können.

Wartung Sicherheitsventil

I Kontrolle: das Ventil muss jährlich überprüft werden. Hierzu bei kalter Anlage von Hand den Knopf betätigen, um Flüssigkeit abzulassen und dadurch den Dichtungssitz zu reinigen.

L Undichtigkeiten: Wenn das Ventil ständig Flüssigkeit verliert oder tropft, muss es durch technisches Fachpersonal überprüft werden.

Ersatzteile

Die einzelnen Komponenten können nicht ersetzt werden: es muss das gesamte Produkt ersetzt werden.

GARANTIEBEDINGUNGEN

- Es gelten die in der Preisliste aufgeführten "Allgemeinen Verkaufs- und Lieferbedingungen"
- Im Streitfall gelten die Referenzsprachen Deutsch, Italienisch und Englisch.

INSTRUCTIES VOOR INSTALLATIE, INWERKINGSTELLING EN ONDERHOUD

Bedankt dat u voor ons product heeft gekozen

Verdere technische informatie over dit